«In bab da l'Europa»

Glisch nova sin Carl il grond († 814)

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ La Quotidiana ha gist punctuà plis buns argumaints che stimuleschan d'emprender latin. In dals pli gronds promoturs da lez linguatg l'ha sfurzà tras sco caracteristica culturala avant dudesch seculs en in vast imperi che tanscheva da Spoleto/Umbria a Boulogne-sur-Mer, da Barcelona a Bremen, da Bordeaux/Aquitania a Regensburg/Baviera e da l'Anjou a l'Istria. Quel um, Carl il grond (*747 u 748), retg dals Francons davent da 768 e dals Langobards davent da 774, è vegnì encurunà dal 800 «imperator Romanum gubernans imperium». Gist sco germanofon metteva'l il pli grond pais sin in studi e diever correct da latin per colliar spiertalmain ils pievels da ses imperi.

Patria istorica da plis pievels

Ins na sa betg scriver l'istorgia da noss continent senza resguardar Carl il grond. L'anteriur cuss. naz. turitgais Erwin Jaeckle (1909–1997) ha rapportà d'ina delegaziun da tuttas partidas politicas catalanas tar las autoritads europeicas de Bruxelles e Strassburg per l'adesiun da la Spagna a las cuminanzas: «Avant las tractativas èni ids ensemen ad Aachen per urar en il dom da Carl il grond. I resguardavan quai sco natiral, perquai che l'Europa per els n'era betg mo ina fiera gronda u ina birocrazia internaziunala, mabain la patria istorica nua ch'i turnavan (…). Lur schientscha istorica superava anc las barrieras tranter partidas ed als marcava tuts» (1). Lez monarc ha vairamain fundà la Catalugna. Gia 785 ha la glieud da Girona surdà libramain la citad al retg francon; quai han fatg lur er avdants da valladas catalanas en las Pireneas. 801 ha in'armada francona conquistà Barcelona. Ils avdants perencunter, malgrà lur cretta cristiana e lur dialect catalan tempriv, «han sustegnì la schuldada islamica tar il cumbat cuminaivel cunter ils Francons. Pir a la fin, cur che la mancanza da mangiativas periclitava lur vitas, hani resignà, abandunà la garnischun e surdà la citad. Quai hani dentant fatg pir cun la garanzia ch'ils Francons schanegian lur possess, leschas ed autoritads localas (…). Perquai ha l'imperatur fatg [tuttina] concessiuns generusas als Barcelonais» (2). El ha nominà cont da la citad il figl d'ina cristiana spagnola. Il contadi da Barcelona è stà la tgina da la Catalugna, e l'imperi da Carl la patria istorica da plis auters pievels. Ma co è Carl vegnì adaquella da stgaffir e guvernar in imperi che sa referiva explicitamain a quel da la Roma antica? La «Wissenschaftliche Buchgesellschaft» (Darmstadt) ha incumbensà la medievista scozzaisa Rosamond McKitterick (Universitad da Cambridge), commembra da l'Academia austriaca da scienzas, d'elavurar ina biografia da Carl il grond sco fundatur e regent d'in imperi europeic da pliras culturas; la chasa editura ha lura translatà e publitgà lezza lavur. Ils mars, culms, flums e lais che l'imperatur enconuscheva datti er oz, e Saint-Denis è anc adina sper la Seine, Orléans sper la Loire e Pavia sper il flum Tessin. Ma la biografa analisescha in'ideologia politica fitg differenta da la nossa: Gist quai fascinescha ed embarassa enina.

L'allianza francona cun quatter papas

Il giuven retg Carl, sco figl d'in putschist, ha l'emprim stuì francar sia legitimitad. Ses bab Pippin († 768), primminister francon e figl dal primminister e general francon Carl «il martè» († 741), aveva destituì 751 ses retg, cun l'agid da blers magnats e cunzunt da papa Zacarias († 752). Papa Stefan II († 757) ha fatg visita 754 a Pippin e s'allià cun el cunter il reginam langobard; el ha benedì solennamain il nov retg francon e ses figl Carl en la baselgia da Saint-Denis. Papa Adrian († 795) ha renovà l'allianza francona; sin ses «giavischs adina pli insistents» (p. 106) è retg Carl 774 penetrà en l'Italia cun sia armada ed ha conquistà la chapitala Pavia nua ch'ins l'ha encurunà retg dals Langobards. Roma saveva sa fidar dal sustegn francon; ma papa Liun III († 816) aveva inimis er a Roma: «Quests l'han assaglì, empruvond d'al chavar or ils egls e d'al stgarpar or la lieunga. El è fugì sur las Alps tar retg Carl a Paderborn [en Vestfalia] per survegnir agid (…). Mess francons e lura Carl sezs èn ids a Roma per s'occupar cun ils adversaris da Liun; (…) quest, da Nadal 800, ha encurunà Carl sco imperatur en la baselgia da s. Pieder (…). Il status dal regent ha pia survegnì in nov senn ideologic (…) areguard l'autoritad teoretica e la referenza ad anteriurs imperaturs cristians romans sco models» (pp. 110–111). Carl leva vairamain «stgaffir in sistem statal cristian coerent en il rom d'in'expansiun rasanta» (p. 325). In da ses regulativs «cuntegna bleras decisiuns da detagl (…) davart la conduita ed il depurtament dal clerus, las pretaisas per la creaziun da scolas, ils duairs dals spirituals, l'observaziun da las reglas monasticas, il chant roman en ils cults divins, il diever da paisas e mesiras identicas e correctas (…). Il prolog punctuescha il svilup conscient d'ina politica e d'ina visiun per in reginam francon cristian» (p. 212). Carl ha plinavant promovì l'ortodoxia catolica davart las iconas, formulada da l'uvestg d'Orléans encunter la Baselgia orientala da Constantinopel: «Il tractat «Opus Karoli regis' (…) ha confermà il parairi ch'ils maletgs sajan mo memorias da quai ch'i represchentan. Ins ha cunzunt punctuà la superiuradad da la scrittira e dals texts areguard maletgs per instruir ductrina (…). Lezza stima da quai che stettia scrit corresponda tuttafatg ad auters aspects da la politica da Carl» (p. 271).

Otg imnis biblics per latin

Il retg francon era in catolic cartent e devozius tenor las normas da lezza giada. «L'entir tun da sia renumada brev a [sia dunna] Fastrada (…) e las externaziuns dals documents ch'el relaschava cumprovan la pietusadad persunala da Carl, sco era ses encletg dals duairs religius» (p. 284). La Biblioteca naziunala austriaca (Vienna) posseda in psalter latin (cod. 1861) elavurà sin incumbensa da Carl encunter la fin da l'otgavel tschientaner, cun «ina rimnada da credos e da commentaris (…). Lez psalter conferma il respect per las tradiziuns liturgicas da la baselgia tempriva cun la schelta or dal Veder e Nov Testament dals imnis che cumpognan ils psalms» (p. 288). I vala la paina d'enumerar quels otg imnis or dal canon biblic, cun ils incipits tenor la traducziun da s. Gironas (Hieronymus, † 420; «Lc» munta «Lucas»): «Confitebor tibi» (Jesaja 12, 1–6), «Ego dixi in dimidio» (Ezechiel 38, 10–20), «Exultavit cor meum» (1 Samuel 2, 1–10), «Cantemus domino» (Exodus 15, 1–19), «Domine audivi» (Habacuc 3, 2–19), «Audite coeli» (Deuteronom 32, 1–43), «Benedictus dominus» (Lc 1, 68–79), «Magnificat» (Lc 1, 46–55) e «Nunc dimittis» (Lc 2, 29–32). Per la liturgia valeva mo il latin, ma ins posseda anc traducziuns tudestgas elavuradas en il novavel tschientaner tempriv per instruir ductrina, numnadamain «babnoss, credos, catechissems da batten, 'Regla da s. Benedetg', evangeli da Matteus (…) e pliras uraziuns e furmlas magicas (…). In manuscrit (…) cuntegna il 'Catechissem da Weissenburg' [en l'Alsazia] en il dialect francon renan dal sid; el cumpiglia er il babnoss per latin, cun commentari tudestg, e la glista latina e tudestga dals 'putgads mortals'» (pp. 274–275). La biografa numna otg lieus principals, t. a. Son Gagl e Weissenburg, nua ch'ins translatava texts en tudestg; lezs otg lieus tgiravan era l'erudiziun latina. 813 ha in decret recumandà al clerus da translatar per il pievel «in rusticam Romanam linguam aut Thiotiscam» (città p. 274), pia en dialect neolatin u german. L'imperi carolingic cumpigliava er intschess bascs e cunzunt slovens, ma ins na posseda nagin text da lezza giada en lur linguatgs. Ils pajais celtics èn restads ordaifer l'imperi.

Tgirar il linguatg standard

Dal 784 ha Carl tramess ina circulara a tuttas claustras e tuts uvestgs da ses dominis: «Mintga claustra e mintga uvestg duai deditgar sias fadias a studegiar litteratura ed a l'instruir a tgi che Dieu haja dà il talent d'emprender (…). Per l'incumbensa da meglierar la furmaziun, duais tscherner umens cun la voluntad ed il dun d'emprender e cun la brama d'instruir auters» (città p. 273). Il retg ha confermà quellas directivas cun sia «Admonitio generalis» da 789: «Hajat quità da crear scolas nua ch'ils giuvens emprendian a leger! Curregi cun premura ils psalms, las notas, il chant liturgic, il chalender, la grammatica en mintga claustra ed uvestgieu!» (città p. 274). L'autura commentescha: «Linguatg latin e cretta cristiana faschevan part da l'ierta francona (…). La cristianisaziun dals intschess a dretga dal Rain è ida svelt. En quels nua ch'ins na duvrava anc betg il latin, l'han ils Francons introducì en la regenza e la vita giuridica, sco er en l'educaziun e la religiun (…). El è vegnì il principal linguatg uffizial (…). Ils scienziads carolingics han midà sapientivamain l'ortografia e la structura dal latin duvrà. Già en il davos decenni da l'otgavel tschientaner han ins entschavì ad adattar dapli il linguatg da scrittira a las normas classicas (…). Ins ha dauzà il latin, cun sia forza simbolica ed istorica, fin al stgalim suprem. Per communitgar, maindir per avanzar en la vita politica e religiusa, èsi vegnì ina premissa imperativa d'enconuscher a fund il latin (…). Tgi che possedeva e tgirava l'abilitad da scriver mussava ch'el fascheva part dal mund francon sco che Carl l'aveva schlargià marcantamain. En in imperi nua ch'ins duvrava linguatgs neolatins e germans ha lezza promoziun dal latin e dals texts scrits marcà profundamain il svilup d'in'identitad culturala francona (…). Il vehichel latin ha manà ils Francons a s'identifitgar a fund cun il passà roman; quest è vegnì per uschedir lur agen passà (…). Ils texts latins da l'antica e dal cristianissem tempriv èn vegnids parts da lur ierta spiertala (pp. 274–277).

Sfurzà si il batten als Saxons

Il reginam cristian dals Francons n'ha betg adina missiunà. Carl ha s'allià cun Slavs pajans e cun stadis islamics. Tant pli prend'ins stgandel da la rigurusa e brutala cristianisaziun che Carl ha sfurzà si als Saxons da las actualas Vestfalia e Saxonia bassa. È lez tema tabu? Jaeckle al taschenta en sia «Idee Europa». Rosamond McKitterick al menziuna, ma sias externaziuns na cuntentan betg. Ella rapporta tuttina: «L'emprima fasa da la guerra ha culminà en la greva disfatga d'in'armada francona 782 (…) e, sco crudaivla repressalia, la stgavazzada da 4500 Saxons (…). In decret (…) ha stipulà cun insistenza ch'ils Saxons duajan survegnir il batten sut smanatscha da la paina da mort (…). Ins ha deportà blers Saxons en Baviera, umens, femnas ed uffants» (pp. 101–102). Co san ins declerar tut quai? Pli clera è in'autra biografia da Carl (4) scritta a la fin dal tschientaner passà dal medievist Alessandro Barbero (Universitad dal Piemunt oriental): «Suenter 782 ha Carl fatg guerra cun ina crudaivladad maidudida, devastond la regiun per fomentar ils rebels. Per l'emprima giada ha'l envernà persunalmain en il pajais d'in inimi. A medem temp ha'l relaschà la pli crudaivla da tut sias leschas, l'uscheditg 'Capitulare de partibus Saxonie', il qual impona la paina da mort a tgi ch'offendia il cristianissem e ses spirituals (…) e schizunt tralaschia la gigina dal venderdi (…). Il decret era uschè rigurus che schizunt confidents dal retg l'han crititgà (…). Igl ha sa mussà ch'il batten sfurzà si gidava pauc. L'autoritad francona supprimeva mintga return tar celebraziuns pajaunas cun ina crudaivladad extrema; quai ha chaschunà ina nova insurrecziun generala en il nord da l'intschess saxon. Carl ha lura sa mussà anc pli crudaivel; (…) el ha schizunt deportà en massa las populaziuns rebellas» (pp. 51–52). Ma Barbero punctuescha ch'il retg haja a medem temp «segirà la collavuraziun da la noblezza saxona (…). Il simbol da questa integraziun è stà la citad nova ch'el ha creà a Paderborn (…). L'emprim uvestg da Paderborn è stà in Saxon» (p. 53). Gist il medievist piemuntais, malgrà sia critica da la crudaivladad dal retg envers ils Saxons, fa ina bilantscha positiva da ses 46 onns da regenza; el citescha (p. 5) quest giudizi da Lucien Febvre (1878–1956), naschì en Lorena, istoricher da la refurmaziun e da la Franche-Comté che ha mussà ils lioms tranter istorgia e geografia: «L'imperi da Carl il grond ha dà ina furma per l'emprima giada a quai che nus numnain Europa». Barbero, citond in poet anonim da 799 che numnava Carl «rex pater Europae», ha dà a sia biografia il suttitel: «Un padre dell'Europa».

1) Erwin Jaeckle, Die Idee Europa. Frankfurt am Main (Propyläen, ISBN 3-549-06684-8) 1988, p. 386.
2) Josep M. Salrach, El procés de formació nacional de Catalunya (segles VIII–IX). Tom 1: El domini carolingi. Barcelona (Edicions 62, ISBN 84-297-1368-9) 1978, pp. 25–26.
3) Rosamond McKitterick, Karl der Große. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 978-3-534-14149-4) 2008.
4) Alessandro Barbero, Carlo Magno. Roma e Bari (Laterza, ISBN 88-420-6054-2) 2000.